

French-Turkish

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-turc

Fransızca-Türkçe İkidillilik

La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-turc par Ayşe Gürel
İkidillilerde Afazi Testi'nin C Bölümü Ayşe Gürel tarafından Fransızca/Türkçe ikidilliliğe uyarlanmıştır.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

İKİDİLLİLERDE AFAZİ TESTİ

PARTIE C/BÖLÜM C

Fransızca-Türkçe İkidillilik

Bilinguisme français-turc

RECONNAISSANCE DES MOTS/SÖZCÜKLERİ TANIMA

*** Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en turc. Encerchez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 5 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous montrer un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en turc. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. elma	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. kar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. şimşek	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. çekiç	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. kapı	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. balık												
	7. pencere												
	8. testere												
	9. ağaç												
	10. koyun												

***Burada okumaya başlayın

Size Türkçe bir sözcük göstereceğim, siz bana bu sözcüğün listedeki Fransızca sözcüklerden hangisi olduğunu söyleyeceksiniz. Hazır?

433. süt	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. at	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. gömlek	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. çiçek	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. koltuk	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/SÖZCÜK ÇEVİRİSİ

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerchez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerchez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerchez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerchez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en turc. Vous êtes prêt?

438. couteau	(bıçak)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(kapı)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(kulak)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(kum)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(bavul)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(sevgi)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(çirkinlik)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(cesaret)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(üzüntü)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(neden)	+	1	-	0	(447)

***Aşağıdaki sözcükleri tek tek yüksek sesle okuyun. Eğer hasta yanıtında parantez içindeki sözcüğü söylese "+", eğer değişik ancak kabul edilebilir bir sözcük söylese "1", eğer çevirisi yanlışsa "-", 5 saniye içinde yanıt vermezse "0" işaretleyin ve bir sonraki sözcüğe geçin.

***Okumaya başlayın

Size Türkçe bir sözcük söyleyeceğim, bu sözcüğü Fransızca'ya çevireceksiniz. Hazır?

448. traş bıçağı	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. duvar	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. boyun	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. tereyağı	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. şapka	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. nefret	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. neşe	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. korku	(peur)	+	1	-	0	(455)
456. delilik	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. güzellik	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/CÜMLE ÇEVİRİSİ

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en turc. Vous êtes prêt?

458. Pierre les appellera quand il arrivera.	texte lu	1	2	3	fois	(458)	
(Pierre gelince onları arayacak)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(459)
460. Le bébé a bu un peu de lait.	texte lu	1	2	3	fois	(460)	
(Bebek biraz süt içti)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(461)
462. Le sol est couvert de tapis vert.	texte lu	1	2	3	fois	(462)	
(Yer yeşil halıyla kaplı)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(463)
464. Elle a emprunté un verre d'huile à la voisine.	texte lu	1	2	3	fois	(464)	
(Komşusundan bir bardak yağ ödünç aldı.)	groupes sans erreur	+	0	1	2	3	(465)

466. Le trois derniers jours Anne n'est allé null part. (<u>Son üç gün Anne hiçbirere gitmedi</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(466)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (467)
468. Le reine Elizabeth Deux est allée à Paris en 1949. (<u>Kraliçe İkinci Elizabeth 1949'de Paris'e gitti</u>)	texte lu	1	2	3	fois	(468)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (469)

***Çevirilecek cümleleri hastanın isteğine göre yüksek sesle tekrar ederek, kaç kez tekrar ettiğinizi işaretleyiniz. Parantez içinde önerilen çeviride 3 sözcük grubu belirtilmiştir. Hasta bu sözcük gruplarından kaç tanesini doğru olarak çevirirse, o sayıyı işaretleyiniz. Eğer çeviri eksikse, yanlış olarak kabul ediniz. Eğer her sözcük grubunda bir ya da birden çok yanlış varsa, ya da hasta yanıt vermezse, cümleyi üç kez tekrarladıktan sonra "0" işaretleyiniz. Eğer hastanın çevirisi parantez içinde verilmiş olan cümle değil ancak yine de kabul edilebilir ise "+" işaretleyiniz.

*** Yüksek sesle okumaya başlayınız.

Size Türkçe cümleler vereceğim, Fransızca'ya çevireceksiniz. Hazır?

470. Elif dönünce size yazacak. (<u>Elif nous écrira quand elle reviendra</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(470)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (471)
472. Mahkum çok ekmekek yedi. (<u>Le prisonnier a mangé beaucoup de pain</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(472)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (473)
474. Akvaryum kırmızı balıklarla dolu. (<u>L'aquarium est rempli de poissons rouges</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(474)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (475)
476. O bakkaldan bir torba pirinç çaldı (<u>Il a volé un sac de riz à l'épicer</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(476)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (477)
478. Zeynep ilk iki hafta hiçkimseyi görmedi. (<u>Les deux premières semaines Zeynep n'a vu personne</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(478)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (479)
480. Kral üçüncü Leopold 1950'de Venedik'e gitti. (<u>Le roi Léopold Trois est allé à Venise en 1950</u>)	tekrar sayısı	1	2	3		(480)
	yanlışsız sözcük grubu	+	0	1	2	3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/GRAMER YARGILARI

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

482. Le poète a écrit turc.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Combien de cheval a-t-il vendus?	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Cette ville n'est pas belle.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)

488. La fille a évanoui.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Je pense Jacques.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. André joue du piano.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Maurice a voyagé avec train.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Elle a rencontré sa fille devant au cinéma.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** Bu bölümde hasta kendisine okunan cümlelerin doğru bir Türkçe cümle olup olmadığını belirtmelidir. Hasta cümlelerin doğru olduğunu söylese "+", yanlış olduğunu söylese "-", yanıt vermezse "0" işaretleyiniz. Daha sonra, cümlelerin doğru şeklini söyleyerek düzeltirse ve bu kabul edilebilir bir cümle ise, "+", kabul edilemez ise "-", doğru şeklini söyleyemezse, veya yanlış bir cümleyi "doğru" olarak yorumladı ise "0" işaretleyiniz. Doğru bir cümleyi (486, 492) "yanlış" olarak yorumlarsa, hem yargı, hem de düzeltme maddeleri için "-" işaretleyin. Eğer hasta cümleyi yanlış hale getirmeden değiştirirse, düzeltme maddesi için "+" işaretleyin.

*** Yüksek sesle okumaya başlayın.

Size Türkçe cümleler vereceğim. Bunların doğru Türkçe cümleler olup olmadığını bana söyleyin. Eğer değilse düzeltmenizi isteyeceğim. Örneğin, "küçük kız hep annesine düşünüyor" dersem, siz "yanlış" diyecek ve düzeltereksiniz: "küçük kız annesini düşünüyor". Hazır?

498. Profesör dersi Fransızcada anlattı.	yargı	+	-	0	(498)
	düzeltilme	+	-	0	(499)
500. Bu otel pahalı değil.	yargı	+	-	0	(500)
	düzeltilme	+	-	0	(501)
502. Kaç çocuklar gördün?	yargı	+	-	0	(502)
	düzeltilme	+	-	0	(503)
504. Murat keman çaldı.	yargı	+	-	0	(504)
	düzeltilme	+	-	0	(505)
506. Öğrenci kendini acele ettirdi.	yargı	+	-	0	(506)
	düzeltilme	+	-	0	(507)
508. Kızımın düşünüyorum.	yargı	+	-	0	(508)
	düzeltilme	+	-	0	(509)
510. Selma İstanbul'a uçakta gitti.	yargı	+	-	0	(510)
	düzeltilme	+	-	0	(511)
512. Arabasını hastanenin arkası park etti.	yargı	+	-	0	(512)
	düzeltilme	+	-	0	(513)

Remarques suppl mentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relev  par les questions standardis es.

Test boyunca sorulan sorular dıŐında hastanın g sterdiĐi davranıŐlar hakkında ek bilgiler

arbre

1. elma

neige

2. kar

fenêtre

3. şimşek

marteau

4. çekiç

poisson

5. kapı

6. balık

7. pencere

8. testere

9. ağaç

10. koyun

süt

1. fauteuil

at

2. lait

gömlek

3. chemise

çiçek

4. table

koltuk

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne